final n is [ŋ]

ăy → ey
ăp → op
ăb' → ob'
ăm → on
V̄ → V̆

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: Tecpán (8-9 aldeas)

Name of Informant and Age and Where Born / Raised: Roberto Salpor Chalí 28 Tecpán: barrio Asunción

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Francisco Salpor 60 ✓

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age or year born and Where Born / Raised: Gregoria Chalí 55 Comalapa

Name of Investigator and Date: T Kaufman 8 Dic

Directions :

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv : mordélo lo mordió

iv : dormíte se durmió

1) * quién ? — čike
quien sos ? — čike rat

2) * yo — yin

3) * tú — rat

4) él, ella — rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) — rox

6) Ustedes, vosotros — riš

7) ellos — rixeʔ

* * *

8) * qué? — tuš ɣ̌ab'ɨn
qué casa? — čike xay

9) *este — reʔ
esta casa — ri xay reʔ

10) *ese, aquel — xalaʔ
aquella casa — la xun xay laʔ

11) otro — xun čik
la otra casa — la xun čik xay

* * *

12) dónde ? — k'aʔučiʔ
dónde estás? — ʔučiʔ atk'owi

13) aquí — waweʔ

14) allá, allí — čilaʔ
keleʔ

15) cerca aj naqax

16) lejos aj ntx

17) arriba čikax pa xotil

18) abajo pašulan pulew

19) a la derecha pa wixkiqa?

20) a la izquierda pa awoxšokon

* * *

21) cómo?

cómo se hizo? čike nibtn če "como lo hago?"

22) <así> kere?

23) <rápido> ča?nin

24) <despacio> ?eqal

* * *

25) por qué? tuš (ru)ma

porqué lo pegastes? čke ruma šač'ey 1-č'ay-a?

26) <por eso> ruma ri?

* * *

27) cuándo? xampe?

cuándo vinistes? xampe šape

28) hoy wakamin

29) mañana čᵘwa?q

30) pasado mañana kab'ix

31) <desde hoy> — miyer

32) ayer — ʔiwir

33) antier — kaɓixir

34) mes — ʔikʔ

35) año — xunaʔ

36) un día — xun q'ix
de día — paq'ix

37) una noche — xun toq'aʔ
de noche — toq'aʔ

* * *

38) cuánto(s) ? — xampeʔ
cuántos hombres ? — xampe ʔačiʔaʔ

39) * uno — xun

*dos — kaʔiʔ

tres — ʔošiʔ

cuatro — kaxiʔ

cinco — woʔoʔ

seis — waqiʔ

siete — wuquʔ

ocho — waqšaqiʔ

nueve — ɓelexeʔ

diez — laxux

39 – continuación)

once	xulaxux
doce	kaɓlaxux
trece	roš "
catorce	kax "
quince	wo "
dieciseis	
diecisiete	
dieciocho	
diecinueve	
veinte	xuwintq
treinta	ʔoši wintq !
cuarenta	
<cincuenta>	
sesenta	
ochenta	
cien	
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) la mitad nikax

41) todo ronoxel ronoxel q'ix

todos nosotros qonoxel rox

42) mucho k'iy

muchos hombres k'iy ʔačiʔaʔ

43) poco tib'aʔ ʔok

44) nada maxun

* * *

45) *piedra ʔab'ɨx : w-

46) *arena (de río) sanayiʔ

47) *tierra ʔulew

48) *cerro xuyuʔ

49) obsidiano, "chay" čay

50) hierro ƀ'ič

51) plata sɨq-a pwɨq

52) polvo poqolax

53) mugre, sucio n/aj ȼ'il : ru-ȼ'il-ol : ȼ'ilub-

54) temblor nZ sinonel kab'raqɨn 'huracán'

55) plan, llano, llanura liʔan taq'ax "costa"

56) cal ƀun : -ƀunax ru-wa taq'ax "llano"

57) montaña, bosque, selva kačelax

* * *

58) * agua yaʔ

59) helada, hielo // frost   tew ; č'uč'

60) río   raqɨn yaʔ

61) lodo   č'ab'ɨq :-č'ab'aq

62) mar nZ   mar

63) laguna   ʔalagúna

* * *

64) *sol nZ   q'ix

65) *luna nZ   ʔik' ; q-atɨʔt

66) *estrella nZ   č'imil

67) cielo nZ   kax

68) *nube nZ   su¢'

69) neblina nZ   qaxnɨq su¢'

70) relámpago nZ   koyopaʔ

71) trueno, rayo nZ   koqolaxay   // ni q'axan rɨ k...

72) *lluvia nZ   xob'

73) granizo   saqb'ɨč

74) arco iris nZ   šokoq'aʔ

* * *

75) *fuego   q'aq'

ru-sib'-ɨl q'aq'

76) *humo   sib'

ru-čax-ul q'aq'

77) *ceniza   čax

* * *

78) <animal>   čikop

79) *cola — xey(-ax)
80) *cacho — ʔuk'aʔ — n1
81) <cuero> — ¢'un: — ru-¢'um-al
82) *perro — ¢'iʔ
83) carnero, oveja — čiwo
84) puerco — ʔaq
85) <ganado> — wakš — // ʔawᵻx "stock"
86) cabro — káwro
87) caballo — kex — k'isk — macho de cabro (c mal olor)
88) gato — mes
89) tigre — ɓála
90) león — kox
91) javalí — [ʔaq ričin k'ačelax
92) coche de monte — ~ ʔax pa xuyuʔ ʔaq
93) pizote — pisóte
94) ardilla — kuk
95) coyote — ʔutiw
96) murciélago — soʔ¢'
97) ratón — č'oy
98) taltuza — ɓay
99) cotusa, cuatusa
100) tepescuintle — —

101) zarahuate

102) mico, mono ꞌkoy

103) conejo ʔumul

104) danta tiš

105) venado masat

106) zorrillo par

107) armadillo tuč

108) tacuazín wučʔ

* * *

109) *pájaro čʔikop || ¢ʔikin "el d pajarito"

110) *pluma sumal n1 || šikꞌ(-ax) "ala"

111) *huevo saqmoloʔ

112) nido sok(-ax)

113) gallo mamaʔ

114) gallina kiteʔ ʔik

115) chompipe, chunto qolqoʔl (m) ; piʔy (f)

116) pavo de monte

117) tecolote tukr

118) quetzal maqꞌuqꞌ

119) loro, chocoyo kꞌel

120) guacamaya kaqiš

121) zopilote kꞌuč

122) <gavilán> šik

123) <zanate> čꞌok

* * *

124) *pescado kir : nu-kar ~ n1

125) sapo špeq : nu-

126) rana řána

127) iguana ʔiwan

128) lagartija spaʔč skiʔt

129) culebra gr. ch. kumiȼ : -kumaȼ

130) tortuga tortúga

131) lagarto ʔayin

132) cangrejo top

133) camarón kamaron

134) caracol de agua špeneč sea-snail shells

135) caracol de monte \\ t'ot' más gr.

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔuk'

137) pulga k'ʸiq : -k'aq

138) nigua

139) garrapata sip "g. d gallina"

140) zancudo šenen

141A) mosca (que da gusanos) ʔamoloʔ

141B) mosquito ʔus

142) mariposa palomaš

143) gusano xut

144) avispa q'aȼ'utux "amarillo" ʔaxqax "da miel" ʔonon

145) abeja ~ kolména

146) hormiga sanık

147) cucaracha — kukarač
148) alacrán — siʔnaʔx

* * *

149) *diente — ʔey(-ax)
150) muela — kaʔ n1
151) colmillo
152) *oreja — škin n1
153) *ojo — ru-naq' #wič(-ax)
154) *cabello — wiʔ(-ax)
155) *cabeza — xolon n1; xolomax
156) *nariz — -¢aʔn / ¢amax
157) *boca — čiʔ(-ax)
158) cara — palix n1
159) cachete — kačet ((Comalapa: q'oʔ¢))
160) frente — či -palix, či nikax -wič
161) barba — sumačiʔ n
162 <barbilla> // chin, jaw — kaškateʔ
163) *pescuezo — qul(-ax)
164) nuca — čix #qul(-ax)
165) *mano — q'ab'(-ax)
166) *uña — ʔiškʼytq n1
167) dedo — ru-wiʔ -q'aʔ
168) codo — ¢'ik n1
169) dedo pulgar — ri naʔey ru-wiʔ -q'aʔ
kiteʔ -q'aʔ

170) palma de la mano ru-pan -q'aʔ
171) muñeca ru-qul -q'aʔ
172) *pie ʔaqɨn(-ax)
173) *rodilla táwa
174) <muslo> } ʔačɨq(-ax)
175) pierna
176) *hueso b'aqɨ(-il) ru-wa -aʔ
177) *barriga pam(-ax) "groin"
178) *hígado ~~-gente~~ saseʔ
179) * "chicha" de mujer ȼum(-ax) -aʔ "back of knee"
180) *corazón ʔánima n1
181) ombligo mušuʔš
182) cuerpo č'akul(-ax)
183) hombro teleʔn n1
184) nalga ȼaʔn # ʔačɨq(-ax)
185) *sangre kik'(-el)
186) hiel -k'ay
187) pulmón pospoʔy
188) tripas ʔiškolob' n1 čončoʔy "p corner"
189) *piel -ȼ'umal

* * *

190) orina čul(-ax)
orinar iv čulun-
191) mierda kis
cagar iv kisin-

192) sudor ¢'oxpil
sudar iv ¢'oxpin-
193) leche ¢'um̩(-ax)
194) moco ¢a'm̩(-ax)
* * *
195) ciego aj/n moy : -ir-
196) llaga, grano č'a'k
197) sordo aj t'o'x : t'oxir- [tik más n. Patricia]
198) viruela
199) ampolla q'anya'
ampollarse iv q'anya'ir-
200) pus, materia pux
supurar, echar materia iv puxan-
201) enfermo aj/n yawa' : yab'il : yawix-
202) enano
203) remedio 'aq'on
curar tv -aq'omax
204) <mudo> aj/n mem / meŋ } -ur-
205) <tos> 'oxob'
<toser> iv 'oxob'ir-
206) <comezón> k'aqit- (iv) ru-k'aqatil
207) duele aj q'ašon-
dolor abstr q'ašomal rukiy
doler caus/tv
* * *

208) *palo čeʔ
209) espina kʼiš
210) rama ru-qʼaʔ čeʔ
211) flor kot̸ʼiʔx
212) tronco kutaʔn
213) *hoja ru-šaq
214) *cáscara r-ix
215) *raíz ru-šeʔ čeʔ
216) *semilla ʔixaʔt̸
217) fruta ru-wɨč
218) ayote kʼun
219) yuca yúka
220) frijol kinɨqʼ :-kinaqʼ
221) camote kamóte || ʔis "papa"
222) tomate škoyaʔ
223) chile ʔik
224) cacao kakáwa
225) pataxte
226) chico (zapote) číko
227) piña čʼop
228) caña ʔaxiʔx
229) aguacate ʔox
230) plátano nimaʔq saqʼul
231) coyol koyol
232) anona pɨk :-pak
233) guayaba

kʸɨqʼ n1 -cl. of fruit

234) zapote (colorado) tulul
235) naranja naránxa
236) durazno turaʔs
237) nopal túna (nóšta Comalapa)
238) <jocote> xokóte || q'enum "manzanilla"
239) <nance> nánse || tapaʔl : Comalapa
240) achiote k'ušuʔ
241) tabaco may "bobo tabaco"

* * *

242) maíz ʔišin
243) mazorca xɨl : -xal
244) jilote ʔoč'
245) olote piʔq
246) elote ʔɨx
247) doblador xoʔq
248) <pelo de maíz> ¢amiʔy
249) milpa ʔawɨn

* * *

250) paja/zacate k'in "p casa" || q'os zacate
251) algodón páša "d trigo" || q'ayis monte; basura
252) maguey b'oʔx — saxkiy planta da č'iyuʔt
253) pita, ixtle, fibra k'an
254) mimbre k'an, ʔax
255) palma, corozo pálma
256) copal - chicle kač || pon "incensio"
257) pino, ocote čɨx : -čax

258) amol, jabón de monte čupɨq :-čupaq

* * *

259) ceiba séyβa

260) <palo pito> ¢'ite?

* * *

261) atol q'or

262) nixtamal ¢'o?

263) tostada wo¢'o¢'

264) café kafe ~ kape

265) tortilla wɨy :-way

266) miel de abejas kab' ričin kolména

267) sal ?a¢'an

268) grasa, manteca mantéka

269) <poporopo> b'ose?l

270) *carne para comer ti?(-ix)

271) <pinol, harina> xok'o?n ?išin ‖ ?arína

272) <tamal con carne> takamɨl :-takamal | k'ɨx :-k'ax

273) <tamal de masa> sub'an

* * *

274) hacha ?ikɨx n1

275) piedra de moler ka?

276) mano de "piedra" ru-q'la? ka?

277) tijeras tixéra

278) <bastón> č'ame?y

279) azadón ?asadon ! (?asaron com)

280) peine — xičaʔn
281) arco } č'ab'
282) flecha }
283) cerbatana — pub' — a kid's toy
284) mecapal — patɨn n1
285) cuchara d madera/jícara — pak'aʔč — wood spoon
286) comal — šot
287) <honda de pita> — kʸɨq' n1
288) canoa — xukuʔ

* * *

289) escudilla — lɨq :-laq
290) tol — tol ; ʔageʔn
291) cacaxte — kakašt
292) jarro — šára
293) olla — b'oxoʔy — t'uʔy
294) tinaja — kukuʔ — (q'eʔl ch. Canalapa)
295) canasta — čakɨč :-čakač
296) huacal — palangána
297) jícara — ¢imay
298) tecomate — ¢uy
299) rede — yaʔl

* * *

300) jabón — šabon
301) papel — wux
302) leña — sɨʔ

303) carbón karβon || ʔaq'aʔl 1. brasas 2. hanging stringers of soot

304) cuerda, mecate, pita, lazo koloʔ

* * *

305) hamaca warabʼil kʼan

306) petate pop

307) cama čʼat

308) tenemaste škʼubʼ

* * *

309) horcón šataʔt

310) casa xay : -ačoč

311) pared (ru-wa) šan

* * *

312) suyacal tut || sotoʔy "yagual"

313) chamarra q'uʔx : nu-q'uʔ || kʼul

314) sombrero payʔax : -pawiʔ

315) caites x̌axabʼ

316) collar, chachal ʔičinax n1

317) huipil poʔt

318) corte ʔuq

319) pantalón, calzón pantalon ; karson

320) pañuelo

321) maxtate wešabʼal || weš(-ax) "rodillera"

322) tela (ropa) ¢iyiq : -¢iyaq

323) <tejido> ken

* * *

324) máscara kʼox

q'oxon
saraband 19

325) tambor tambor
326) chinchín čičiy
* * *
327) *mujer ʔišoq :-iʔ
328) *hombre ʔačin: ʔačiʔaʔ
329) *gente winaq
330) niño, niña ʔak'wal :-aʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ: ʔalab'o // k'axol :-aʔ
332) muchacha, patoja štin : štaniʔ // q'opox:-iʔ
333) viejo aj riʔx : -rixišik : rixiš- / ʔel
334) rico aj/n b'eyon : -b'eyomal : b'eyomir-
335) ~~pobre~~ aj/n meb'aʔ huerfano
336) *nombre b'iʔ(-ax)
337) ¡está bien! ʔuṭ k'a
* * *
338) papá -tataʔ (nataʔ) : tataʔax
339) mamá -teʔ : teʔex
340) abuelo ʔatiʔt ~ mamaʔ
341) abuela ʔatiʔt // ʔikan gallina ciega
342) tío -tiyo
343) tía -tiya
344) hermano mayor de hombre -nimal // malašel "/ mayor"
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer -šib'al
347) hermana de hombre -anaʔ

348) hermano menor de hombre -čaq' } čaq'lašel

349) hermana menor de mujer }

350) hijo de hombre -alk'wal , -k'axol

351) hija de hombre -miʔal k'oxolašel

352) hijo de mujer -al

353) hija de mujer -al

354) <último hijo> č'ip !

355) marido -ačxil : ʔačixlonel

356) esposa -ašxayil : ʔašxayilōn

357) suegro de hombre -xinan

358) suegra de hombre -xiteʔ

359) suegro de mujer -al(i)nan

360) suegra de mujer -al(i)teʔ

361) cuñado de hombre b'aluk

362) cuñada de hombre -išnan

363) cuñado de mujer -ečan

364) cuñada de mujer -aliʔ

365) yerno -xiʔ : xiʔɨ¢ : xeʔ¢-iʔ

366) nuera -aliʔ ʔal(i)bɨ¢ : -iʔ

367) viudo } malkaʔn : malkanaʔiʔ

368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxaw

370) enemigo -k'ulel

* * *

371) curandero — q'omanel
372) zajorín — ʔaxq'ix
373) brujo — ʔax ʔi¢
374) diablo — ʔi¢el winɨq
375) Diós — tataʔišel , (q-)axaw
376) iglesia — tyošalɨx xay
377) <puente> — q'aʔn
378) pueblo — tɨnamit
379) mercado — k'ayb'ɨl
380) <dinero> — méro
381) *camino — b'ey

* * *

382) *morder (perro a gente) tv — -purɨx , -k'apix
383) *decir tv — -b'ix
384) *dar tv — -yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv — -čoy
386) lavar (ropa) tv — -č'ɨx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv — -k'ot
388) jalar tv — -xik'
389) pegar, golpear (con la mano) tv — -č'ay-/-č'ey ‖ č'ɨy
390) agujerar tv — -č'ik
391) chupar (dedo, dula) tv — -¢ub'ax , -¢ub'
392) soplar tv — -šᵘpux
393) empuñar tv — -k'ol -q'aʔ
puño — k'olon q'aʔ

-moq' fistfull
-moq'ex tv grab in fist

394) <cargar> (en espalda) tv -eqax
<carga> ʔeqaʔn
395) <preguntar> tv -k'utux
396) <regañar> tv -čap- /-čop //čɨp//
397) <llamar> tv -oyox
398) <alcanzar, conseguir> tv -il
399) <comer (carne)> tv -tix (-kuš Comalapa)

* * *

400) *oír tv -aʔšax
401) *ver tv -¢'ɨt #/-¢'et-aʔ
402) *saber tv w-etaʔan //-etamax aprender
403) <creer> tv -nimax
404) <olvidar> tv -mestax
405) <recordar> tv t oqa čawe "recuérdalo" / -natax če "remind"
let it arrive to you
406) <sueño> //dream n ʔačik'
<soñar (de)> iv/tv -ačk'ax // ačik'an-
407) <seña> n retal

* * *

408) *comer iv/tv waʔ-
comida (rikil) waʔin "meal"
409) trabajar iv/tv samix : -samaxix
trabajo samax
410) cantar iv/tv b'išan- : -b'išax
canción b'iš

šq'eq anoche

411) reírse (de) iv/tv ¢eʔen- : -¢eʔex
risa ¢eʔen

* * *

412) bañar(se) iv/cv ʔatin- : -atinisax
baño, bañadero ʔatinik, ʔaninen

413) tener miedo iv -šibʼix -iʔ
asustar, espantar cv -šibʼix
miedo šibʼin riʔil

414) despertar(se) iv/cv -naʔ -wič, kʼastix- // -kʼasox

415) *dormir iv wir-
adormecer cv -wartisax
sueño // sleepiness waran

416) *morir iv kin-
muerto kaminiq
*matar cv -kamsax
muerte kamik

417) *arder iv kʼat-
quemar cv -qʼaqʼax, -porox, -kʼit

418) hincharse iv sipox-
hinchazón sipoxik

419) podrido aj qʼayiniq
pudrirse iv qʼiy-

420) maduro aj čiqʼ
madurarse iv čaqʼax-

421) *lleno aj noxniq
llenarse iv nox-
llenar caus -noxsax

* * *

ʔatin-

422) *nadar iv mušan- "sumergirse bajo l agua"

423) *volar iv šik̓an-

424) *caminar b'in- b'inintq

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv silon-

<mover> caus -s(i)lox

429) <levantarse> iv katix-

<levantar> caus -katarsax ; -yik

430) <volver, regresar> iv ¢elex-

<devolverlo> caus -¢olix

* * *

431) *rojo, colorado aj [keq : -keq-il : -ir- (-tr-) / kʸiq : -kaq-al : -ir-

432) *verde aj riš : raš-ir- (-ir-) : -al

433) *amarillo aj q'in : -ir-

<flor amarilla> q'in(a) ko¢'iʔx

434) *negro aj q'eq : ru-q'eq-al : -ir

435) *blanco aj siq : ru-saq-il : -ir (s)

<chamarra blanca> siq-a q'uʔx

* * *

436) dulce aj kiʔ : -ir-

437) ácedo aj č'in : č'am-ir-

438) <amargo> aj k'ey / ruk'ayil / k'ayir-

439) *frío aj tew:-ur- č'uč'ɨr-

<agua fría> tewlɨx yaʔ

440) *caliente aj k'atɨn:-ɨr meq'en : meq'eʔ

441) tibio aj lilox -meq'

<agua tibia> yaʔ lilox

442) <apesta> aj čuw :-ir-

443) <cosquillas> (?) sanɨn

* * * -sananex

444) *grande aj nim :-ɨr

<grandes> nimaʔq

<casa grande> nim-aɾxay

445) *chico -objects aj č'utiʔn :-ir- | koʔol

<chicos> č'utiʔq | kokox

446) *largo aj yukuyik raqɨn

447) gordo aj tiʔox :-ir-

448) flaco aj b'aq :-ir-

449) liso aj liq' :-b'ɨn liq'

450) suave aj b'uyul: b'uyuxir-

451) duro aj kow :-ir-

452) *bueno (=sirve) aj ʔu¢ : r-u¢-il

453) malo aj ʔi¢el

454) ancho aj nim ru-wɨč

455) angosto, estrecho aj koʔol ru-wɨč

456) liviano aj — manįq kan ta ralal
457) pesado aj — ʔal : r-al-al
458) hermoso, bonito aj — xeʔel
459) feo aj — manʔuȼ ta paltx
460) *redondo (=esférico) aj — sɪrɪsɪk, b'olob'ik
461) grueso aj — pin : ru-pɪm-il : -ɪr
462) delgado aj — šiʔkaʔy || šaš : -ɪɪr-

* * *

463) sentado -gente P — ȼ'uyul || ƈ'okil montado
sentarse iv — ȼ'uyeʔ-
sentar tv — -ȼ'uyub'aʔ
464) parado -gente P — -paʔil
pararse iv — paʔeʔ-
parar tv — -pab'aʔ
465) acostado (≠dormido) -gente P — koȼ'il | punul
acostarse iv — koȼ'eʔ- | tirado
acostar tv — -koȼ'ob'aʔ
466) <abierto> P — xaqil
<abrirse> iv — xaqatix
<abrir> tv — -xiq

* * *

467) mojado aj — č'eqil : č'eqeʔ- : -č'eqeb'aʔ
468) seco aj — čaqiʔx : čaqɪxɪr- : -čaqirsax
469) vivo, con vida aj/P — k'is : k'aseʔ- : k'aslen
"despierto"

* * *

470) hay — k'o
no hay — maniq

483) optative-imperative of 'go'

neg:

484) optative-imperative of 'come'

neg:

485) present tense of iv beginning with C

a yi- maniq yi-samix ta

b ya-

c ni-

d yox-

e yiš-

f ye-

486) "future" tense of iv beginning with C

a wi ški-

b ška-

c šti-

d šqox-

e škiš-

f ške-

487) past tense of iv beginning with C

a ši- man ši-samix ta

b ša-

c š-

d šox-

e šiš-

f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a		
b	ka-	man ka-
c	ti-	
d	qox-	
e	kiš-	
f	ke-	

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ok	yin-atin	
b	yat-		qox-
c	nd-	n-atin	
d	yox-	yox-tatin	
e	yišt-	yišatin	
f	ye?-	ya?tin	

490) "future" tense of iv beginning with V

a

b

c

d

e

f

491) past tense of iv beginning with V

a

b

c

d

e

f

492) optative-imperative of iv beginning with V
a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C
a man ninčoy ta
b man naxin ta ničoy
c
d
e
f

494) "future" tense of tv beginning with C
a wi čtin-
b čta-
c čtu-
d čtiqa-
e čti-
f čtiki-

495) past tense of tv beginning with C
a
b
c
d
e
f

496) optative-imperative of tv beginning with C

a

b ta-čoy-oʔ man ta čoy

c tučoyoʔ man tu čoy

d qačoyoʔ

e tičoyoʔ

f tikičoyoʔ

497) present tense of tv beginning with V

a

b

c n^{d}raxoʔ

d

e

f

498) "future" ~~tense~~ of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

499) past ~~tense~~ of tv beginning with V

a

b

c šraxoʔ

d

e

f

new words on main list

93 A) comadreja — kuš

157 B) * lengua — ʔaq' n1

157 C) saliva — čub'(-ax)

185 B) vena, nervio — ʔib'oč' i – b'oč'il

204 B) loco — moš i-ir-

216 B) pepita — ru-nāq'

218 B) chilacayote — q'oq'

223 B) bledo — leb'e¢e¢

258 B) chichicoste — ley n1

295 B) morral, matate — peqis

354 B) nieto — ʔiy n3 (d mujer) –mam (d hombre)

368 B) pariente, familiar — -ač'alal, č'iti -ač'alal

371 B) curar tv

376 B) pecado A mak

B šaxan

382 B) * beber tv. -qum

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) -b'in
nin-, na-, nu-, nqa-, ni-, niki-

386 B) barrer tv. -mes

398 B) buscar tv -kanux

ninwaxoʔ, nawaxoʔ, nᵈraxoʔ, nɩgaxoʔ, niwaxoʔ, nikaxoʔ

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv. rogon-

hervir lo caus -rogosax

462 B) nuevo aj k'ak'aʔ : k'ak'axtr-

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv b'e : b'entiq

516 salir (tppl) iv ʔel : ʔeleniq ʔel

517 sacar tv -lesax, -elesax ʔel
518 llevar (p allá) tv + dir. -k'wax ʔel
519 venir (tppl) iv pe : petentq
520 llegar aquí (tppl) iv oqa : oqanintq
521 traer (p acá) tv + dir -maʔ pe
522 llegar allá apon : aponintq
523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k'wax ʔapo
524 entrar (tppl) iv ok- : okintq
525 meter adentro tv. k'wax ʔok
526 llevar p adentro tv. + dir. -ukusax
527 bajarse (tppl) iv qa : qaxntq
528 bajar tv -qasax
529 llevar p abajo tv + dir. -k'wāx qa
530 subir (tppl) iv. xoteʔ ; xotil
531 subir tv. -xotob'aʔ
532 llevar p arriba tv + dir. -kwax {ʔel [pa xotil / qlanix]
533 quedarse (tppl) iv kanix kan kanaxntq
534 dejar tv. + dir. -yaʔ kan

535 está en frente [ʒuwăč] čwič č'nuwix
536 está atrás [ʒ rīx] čirixnčix čwix
537 está adentro [čupām] čupan
538 está cerca [čunaqaxāl] č'qanaqax rox

539 está encima (flat surface) [illegible] pariʔ // panuwaʔ

540 está abajo [čušēʔ] čušeʔ činušeʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] čučiʔ

542 está al lado [čušɪkĭn] čuškin čɪmunagax

543 está en medio [čukoxŏl] čigakoxol rox

544 está entre medio [čunik'axāl] pazanik'axal

545 de quién es? čox čin

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes? čox kin šawil wi

548 a quién lo distes? čox če šayaʔ wi

549 con quién lo hicistes? čox k'ɪn šab'tn wi

550 con qué lo hicistes? čox {če / kin} šab'tn wi

551 cual querés? čike čɪke nawaxoʔ

552 cualquier(a) šab'a čke

553 hasta pasado mañana k'a kab'ɪx

554 está en el cajón. k'o čupan ri kaxon

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

- passive in $\overline{V}$
- passive in -(õ)š
- passive in -(V₁) tăx
- active in -(ō)n
- active perfect in -(V₁) yōn

gracias — mat'yoš

macho de animales — ʔačix

estoy — -ndo(lo), etc

	(yin)	yi-b'išan	/yitaxin __
	(rat)	ya-	/yataxin __
	(rixaʔ)	n-	/ni taxin __
	(rox)	yox- [nqu- ? nqox-]	/yox taxin __
naxin	(riš)	yiš-	/yištaxin __
[nqůtaxin ʔ yoxtaxin	(rixeʔ)	ye-	/yetaxin __

qo ~ qu- optative in

41)

get all [illegible]

2-1 *in-a(w)
3-1 *i-r(u)
5-1 *in-i(w)
6-1 *in-k(i)

1-2 *at-in(w)
3-2 *a-r(u)
4-2 *at-q(a)
6-2 *at-k(i)

2-4 *ox-a(w)
3-4 *ox-r(u)
5-4 *ox-i(w)
6-4 *ox-k(i)

both present and past tense

1-5 *iš-in(w)
3-5 *iš-r(u)
4-5 *iš-q(a)
6-5 *iš-k(i)

1-6 *eʔ-n(w)
2-6 *eʔ-a(w)
3-6 *eʔ-r(u)
4-6 *eʔ-q(a)
5-6 *eʔ-i(w)
6-6 *eʔ-k(i)

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	aʔtin-	at-ol-n(w)
1-3	b'e-n(w)	eʔen-	ol-n(w)
1-5	iš-b'e-n(w)	eʔšin-	iš-ol-n(w)
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eʔen-	eb'-ol-n(w)
2-1	in-b'e-a(w)		in-ol-a(w)
2-3	b'e-a(w)		ol-a(w)
2-4	ox-b'e-a(w)		ox-ol-a(w)
2-6	eʔ-b'e-a(w)		eb'-ol-a(w)
3-1	in-b'e-r(u)		in-ol-r(u)
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)
3-4	ox-b'e-r(u)		ox-ol-r(u)
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)
4-2	at-b'e-q(a)		at-ol-q(a)
4-3	b'e-q(a)		ol-q(a)
4-5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)
4-6	eʔ-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)
5-1	in-b'e-i(w)	ini- -oʔ	in-ol- ~~q(a)~~ i(w)
5-2	b'e-i(w)		ol-i(w)
5-4	ox-b'e-i(w)		ox-ol-i(w)
5-6	eʔ-b'e-i(w)		eb'-ol-i(w)

				inᵢki-
6-1	in-b'e-k(i)		in-ol-k(i)	
6-2	at-b'e-k(i)		at-ol-k(i)	
6-3	b'e-k(i)		ol-k(i)	
6-4	ox-b'e-k(i)		ox-ol-k(i)	
6-5	iš-b'e-k(i)		iš-ol-k(i)	
6-6	eʔ-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)	
iv's	-C (work)			
1	~~in~~-b'e-	ine-	in-ol-	ino-
2	a~~t~~-b'e-		at-ol-	ato-
3	b'e-	eʔ-	ol-	-o-
4	ox-b'e-		ox-ol-	
5	iš-b'e-	iše	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eʔe	eb'-ol-	
	-V polys. (bathe)			
1	in-b'e(-in)-		in-ol-	
2	at-b'e(-at)-		at-ol-	
3	b'e-		ol-	
4	ox-b'e-		ox-ol-	
5	iš-b'e-		iš-ol-	
6	eʔ-b'e-		eb'-ol-	
	-V monos. (enter)			
1	~~in~~-b'eʔ-		in-ol-	inuʔ-
2	at-b'eʔ-		at-ol-	atuʔ
3	b'e-	eʔ-	ol-	
4	ox-b'e-	oxeʔ-	ox-ol-	oxoʔ-
5	iš-b'e-	išeʔ-	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eb'eʔ-	eb'-ol-	eb'oʔ-

tv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender -etama-x/tix

*-ak'ašāx oir, escuchar -aʔša-x / ak'ašɨš

iv's

*-axilāx contar -axla-x/š

*-atinisāx bañar -atinsa-x/š

*-elesāx, -esāx sacar -lesa-x / -elesa-x] š

*-ačik'āx señar -ačik'a-x/š

*-eleq'āx robar -eleq'a-x (e)leq'ɨš

*-ačb'iʔlāx acompañar -ačila-x/š

*-ičināx ~~apropiar~~ eredad -iči'na-x/š

*-aq'omāx curar -aqoma-x/š

*-içelāx odiar -eçela-x/(e)çelɨš

→ *-eç'abāx jugar -eç'abe-x/ç'abeš neç'abɨš!

*-oqotāx corretear -oqota-x/oqotɨš

*-oyob'ēx esperar -oyob'e-x / -iyeʔe-x /] / iwiʔe-š

*-oqšaʔnēx recomendar -ušqanex/(u)šqaneš

→ *-uk'aʔāx llevar -k'wax/k'wɨš

→ *-ik'owisāx pasar -k'osax/k'osɨš

*-axoʔ querer -axoʔ /axowɨš/

*-ehqāx cargar -eqa-x/š

*-ewāx esconder -ewa-x/š

*-etāx medir -eta-x/š

*-ilīx mantener -ili-x/š

*-oyōx llamar -oyo-x/š

*ʔik'ow- pasar k'o- k'awniq

*ʔalāš- nacerse alɨš-

*ʔanimāx- huirse ʔanimbx-

*ʔoyowār- enojarse w-špe royowal

*ʔušlān- descansarse ʔušlan-

*ʔoxob'ār- toser ʔoxob'ɨr-

get impv passive past absolutive

entrar, usar -ukusax ~~ku~~kusɨ-š

forms of tv's

CVC	impr	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ŏ̄n	Vyŏn
-k'ŭš		✓	✓	✓	✓		✓	✓
-čŏy		✓	✓	—	✓		✓	
-č'ăx								
-k'ŏt								
-čŭq								
-xĭk'								
-č'ăy		✓	✓	—	✓		✓	
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx		✓	✓	—	✓			
-¢'ĕt/¢'ăt								
-qăr								
-čăp		✓	✓	—	✓		✓	
-¢'ŭp								
-¢'uʔ								
-yaʔ			✓	yoʔoš	yaʔtăx		yoʔon	
-¢uʔ			✓	¢uʔuš	—		¢uʔun	
-ĭl			—	iloš	ilitix		ilon	

forms of tv's

	impv / past	: õš	: Vtăx	: õn	: Vyōn
-čob'īx					
-šupūx					
-kutūx					
-č'olīx					
-wayūx					
-nimāx					
-mestāx					
-naʔtāx					
-sik'īx					
-moq'(oq')ēx					
-šib'īx					
-šiʔīx	-īʔ				
-¢eʔēx	✓	✓	¢eʔtix		
-b'īx	✓	✓	✓	✓	✓
-xotob'aʔ	✓	-iš	-tix	✓	
-č'okob'aʔ					
-¢'uyub'aʔ					
-punub'aʔ					
-šeq'eb'aʔ					
-č'aqab'aʔ					
-paʔab'aʔ					

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti _C

nti _V_{polys}

nti _V_{monos}

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + e?

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

nab'eyix

~~[illegible]~~

adelandase

?on araña